

# *Piers Plowman* におけるアレゴリーの 有機的多層性

松 下 知 紀\*

## 0 はじめに

William Langland の *Piers Plowman: the B-Version* は14世紀末に書かれた社会派宗教詩と言われ、政治的・社会的諸問題、中世社会におけるキリスト教の重大な問題の多様性を示している。

本稿では、Langland のアレゴリーがヨーロッパ文学を通してどのように形成され、どのような影響がその創作に反映したかを検討する。まず、古フランス語期に Huon de Méry の *Le Tournoi de l'Antéchrist* (c. 1230) と、次いで Guillaume de Diguilleville の *Le Pèlerinage de Vie Humain* (1330-31) が書かれ、Langland の創作に大きな影響を与えている。Langland は、本来のキリスト教が確立した「キリスト教の教会制度」の中で改革を考えるのではなく、「キリスト教の起源である、愛の無限の断片をより完全に拾い集めた統一体」の構築である、と考えている。

## I. *Le Tournoi de l'Antéchrist* by Huon de Méry

Huon de Méry について *La Grande Encyclopédie Inventaire Raisonné des Sciences, des Lettres de Lettres* (23 : 711) では、次のように述べている。

---

\* 専修大学文学部教授

Méri (Huon de), poète français du XIII<sup>e</sup> siècle. Il composa en 1235 un poème intitulé *le Tournoiement d'Antechrist*. Il se présente comme imitateur de Raoul de Houdan qui, imitant lui-même Guillaume le Clere, avait décrit dans sa *Voie d'Enfer* les supplices des damnés; mais il a eu évidemment aussi sous les yeux la *Psychomachie* de Prudence. Il nous raconte comment ayant puisé de l'eau à la «fontaine périlleuse» de Broceliande, il vit le ciel s'ouvrir et assista au combat que livraient non seulement Jésus à l'Antechrist et à ses acolytes, Jupiter, Saturne, Apollon, Mercure, etc., mais aussi les vertus personnifiées aux vices correspondants. Dans ce poème commencent à s'étaler ces allégories qui devaient peu après faire le succès de la première partie du *Roman de la Rose* (don't l'auteur a certainement connu notre poème). L'œuvre de Huon de Méry, comme celle de son prédécesseur Raoul de Houdan et de son successeur Guillaume de Digulleville, garde de l'intérêt à cause des rapports souvent curieux qu'elle présente avec la grande époque dantesque.

### I.1 *Le Tournoi de l'Antéchrist* のアレゴリー

Méry は伝統的なアレゴリーとして、<不遜>や<尊大>や<軽蔑>、そして<虚栄>と<空自慢>などを採用している。(本稿では、古フランス語の原典に現代フランス語訳と日本語訳を付ける。)

650-651 **Bobenz** et **desdains** et **despiz**/ Et **veine gloire** et **vanterie**,

(Insolence, Mépris, Hauteur, Vanité, et Vantardise)

<不遜>や<尊大>や<軽蔑>、そして<虚栄>と…<空自慢>

1234-35 **Desesperance** est la **Monjoie** / **D'enfer**, ...

1237-38 A **Esperance**, ce m'est vis, / Fors **Monjoie de paradis**:

(Désespérance est la Merveille d'Enfer, ... Espérance ... «Merveille de Paradis»)

<希望>という名で、とても評判のよい町だから、思い出すのも気持

ちがいい。〈絶望〉は…地獄の丘である。(〈希望〉は「天国の丘」)

1234-37の〈希望〉が「天国の丘」で、〈絶望〉が「地獄の丘」という表現は *Piers Plowman: B, 14-16* の表現に対応している。

I seiz a toure on a toft trieliche ymaked,

A deep dale bynepe, a dungeon þerinne,

**Wip depe diches and derke and dredfulle of sizte.**

(丘の上にまことに壮麗な楼閣が見えた、下に深い谷があり、その中に牢獄が、深い暗黒の濠があった。)

〈謙虚〉の娘として、〈忍耐〉のいとこ〈平和〉、〈純真〉、〈服従〉、〈憐憫〉、〈温和〉などの徳を示す擬人化名詞が家族として一体化して効果をあげている。

1612-17 Noblement parti d'Esperance / Pes, la coisine pacience

Et simpleice et obediencie / Pitié et debonereté,

Qui sont filles humelité, / Norries en relegion.

(Paix, la cousine de Patience, ainsi que Modestie, Obéissance, Pitié et Bonté, partirent dignement d'Espérance. Ce sont les filles d'Humilité et ells ont été élevées par Vie-Religieuse.)

(〈忍耐〉のいとこ〈平和〉、そして〈純真〉と〈服従〉、〈憐憫〉と〈温和〉が凛々しく〈希望〉の街を出発した。彼女らは〈謙虚〉の娘であり、そろって〈修道生活〉においてそだてられたのだった。)

1928-32 Charité (de totes vertuz est mere)

Charité ot de sa mesnie / Aumosne, la fille pitié,

Et pes, la cosine amistié, / Misericorde et verité

Qui sont filles de **charité**,

(De sa maisonnée Charité avait amené Aumône, la fille de Pitié, Paix, la cousine de Piété, Miséricorde et Vérité, filles de Charité ...)

(＜愛徳 (あらゆる美德の母)＞の一家には＜憐憫＞の娘＜施物＞, ＜敬愛＞のいとこ＜平和＞, そして＜愛徳＞の娘＜慈悲＞と＜真実＞がいて, …)

同様に, ＜愛徳 (あらゆる美德の母)＞の一家として＜憐憫＞の娘＜施物＞, ＜敬愛＞のいとこ＜平和＞, そして＜愛徳＞の娘＜慈悲＞と＜真実＞も登場する。

以上から, *Le Tournoi de l'Antéchrist* には七大罪と七枢要徳が豊富なアレゴリーとして表されていることが分かる。

さらに, アレゴリーが物の一部として利用されている。例えば, ＜偽りの奇跡＞の付いた黒い楯, ＜劫罰＞の鉤, ＜劫罰＞の判決, ＜頓死＞の帯, ＜大罪＞のたすき模様などである。

538-39 **L'escu noir ot a faus miracles**, / Qui trop estoit paranz et beaus,

540-41 Car bordez ert de **dëableaus**, / **A I. crochet de dampnement**.

542-43 Escrit portoit son jugement / En **une bende trop eslite**,

544-45 Car ele estoit de **mort soubite**, / Fretée de **pechiez mortix**

(L'Antéchrist tenait un écu noir, orné de Faux-Miracles et de fort belle allure, bordé de diabolins armés d'un crochet de Damnation. Il portait, inscrite sur une bande superbe, faite de Mort-Violente et frettée de Péchés-Mortels, la sentence de sa damnation.)

(＜反キリスト＞はとても美しくみごとなく偽りの奇跡＞の付いた黒い楯を持っていた。この楯は＜劫罰＞の鉤で武装した小悪魔で縁取られていた。また選び抜かれたりっぱな帯に, ＜劫罰＞の判決を書き込んでいたが, その帯は＜頓死＞でできていて, ＜大罪＞がたすき模様となっていた。)

また、四本の帯や鏡についても豊かなアレゴリーを用いている。

668-69 **A IIII. bendes losengiées, / De vaine gloire et d'arogance,**

670 A I. **mirëor d'ignorance,**

(à quatre bandes losangées de Vanité et d'Arrogance, ornées d'un miroir d'Ignorance)

(〈虚栄〉と〈横柄〉の菱形の四本の帯, / 〈無知〉の鏡)

このほか、*Le Tournoi de l'Antechrist* には多数のアレゴリーが表現されている。(各アレゴリーを行, 古フランス語原語, 現代フランス語訳, 日本語訳の順で示す。)

287 Bras-de-fer/Bras-de-Fer <鉄の腕>, 290 Fornicacion/Fornication <姦淫>, 294 Antecrit/Antéchrist <反クリスト>, 348 Desesperance/Désespérance <絶望> 町, 851 Esperance/Espérance <希望> (隣町), 416 pechiez feiz contre nature/péchés faits contre natur <自然に反する罪> (みごとなフライ), 418 honte/honte <恥辱> (飲み物), 427 ivresce/Ivresse <酩酊> (膏薬), 432 Lechereie/Gourmandise <大食>, 454 Outrages/Excès <過剰> (酒司), 458 desmesure/démésure <過度> (大升), 463 glouternie/Gloutonnerie <食い意地> (〈過剰〉の母親), 538 faus miracles/Faux-Miracles <偽りの奇跡>, 541 dampnement/Damnation <劫罰> (の鉤), 544 mort soubite/Mort-Violente <頓死> (帯), 545 pechiez mortieix/Péchés-Mortels <大罪> (たすき模様), 602 orgueil/Orgueil <傲慢>, 636 Bobenz/Insolence <不遜>, 639 vanterie/Vanterdisse <空自慢> (軍旗), 648 Cointise/Coquetterie <媚び>, 650 desdains/Mépris <尊大>, 650 despiz/Hauteur <軽蔑>, 651 veine gloire/Vanité <虚栄>, 658 menaces/Menace <威嚇>, 659 dangier/Rébellion <抵抗> (印), 669 arogance/Arrogance <横柄> (菱形の四本の帯), 670 ignorance/Ignorance <無知> (鏡), 674 niceté/Niaiserie <愚かさ> (高麗鷲), 697 Tençon/Querelle <諍い> (〈和合〉の

継母), 699 anemistié/Inimitié <敵意>, 698 descorde/Discorde <不和>, 700 pitié/  
 Pitié <憐憫>, 700 Felonie/Violence <悪意>, 709 Haïne/Haine <憎悪> (<不和>  
 の母親), 713 corouz/Colère <憤怒> (<悪意>の息子), 714 forsenerie/Fureur <激  
 怒>, 715 forsené/furies <狂乱>, 721 rancune/Rancune <怨恨>, 723 tort/Tort <過  
 ち>, 725 droit/Droit <真直>, 725 justice/Justice <正義>, 745 traïson/Trahison  
 <裏切り>, 750 coveitise/Convoitise <貪欲>, 752 tricherie/Tricherie <偽計>, 763  
 Avarice/Cupidité <強欲>, 769 Rapine/Rapine <強奪>, 770 Cruauté/Cruauté <残酷>,  
 779 Bendé de termes/bandé de taux <支払期日>, 779 usure/échéances <高利貸し>,  
 781 largesce/Générosité <気前良さ>, 783 envie/Envie <羨望>, 792 baraz/Boniment  
 <瞞着>, 793 lâauté/Honnêteté <真実>, 794 Mençonge/Mensonge <虚言>, 797  
 detraction/Calomnie <悪口>, 798 loberie/Flagomerie <へつらい>, 815 faus  
 semblans/belle apparence <見せかけ>, 839 fauses noveles/fausses nouvelles <偽りの  
 便り>, 845 amours/Amour <愛>, 878 ereisie/Hérésie <異端> (斜帯), 888  
 simonie/Simonie <聖職売買>, 889 dampnement/Damnation <地獄の劫罰>, 911  
 Omicide/Homicide <殺人>, 927 recontre/Occasion <遭遇>, 927 chaance/Coup <好  
 機>, 928 meschaunce/Malchance <不運>, 929 meins crochues/Mains-Crochues <手  
 癖の悪さ>, 944 Coupe-gorge/Coupe-Gorge <喉切り> (剣), 946 Sanz-merci/Sans-  
 Pitié <情け知らず> (刀鍛冶), 948 Murtre-vile/Meurtreville <殺人町>, 949 mie-  
 nuit/Minuit <真夜中>, 963 Glouternie/Gloutonnerie <食い意地> (姉), 969 Vilanie/  
 Vulgarité <下賤> (<過剰>の母), 993 delices/Délices <悦楽>, 1001 desmesure/  
 Démesure <法外>, 1014 fous regards/regards fous <偽りの姿>, 1017 folur/  
 Dérèglement <乱脈>, 1017 mignonnie/Joliesse <可憐>, 1020 jugement/Jugement  
 <審判>, 1028 nice contenance/Gaueerie <不器用>, 1030 pechié/Péché <罪>,  
 1033 viuté/Abjection <おぞましさ>, 1035 fornicacion/Fornication <姦通>, 1037  
 avoutire/Adultère <姦淫>, 1049 abominacion/Abomination <嫌悪>, 1061 cortoisie/  
 Noblesse <礼節>, 1076 guersois/boire comme à un festin <飲み比べ>, 1080 Ivresce/  
 Ivresse <酩酊>, 1091 Roberie/Esoroquerie <略奪>, 1115 Hasarz/Hasard <偶然>,

1120 males meins/Vilaines-Mains <汚れた手>, 1121 faus seremens/fausse promesse <偽誓>, 1126 double chaunce/Seconde-Chaance <二度の運>, 1127 rencontres/Occasion <偶然の機会>, 1127 enviaus/Défi <徴発>, 1128 Ribaudie/Débauche <放蕩>, 1148 folie/Folie <狂気>, 1151 atemprance/Modération <節制>, 1159 niceté/Niaiserie <愚かさ>, 1162 frenesie/Frénésie <狂乱>, 1165 musardie/Bêtise <愚行>, 1174 Peresce/Paresse <怠惰>, 1176 couardie/Poltronnerie <臆病>, 1193 Torje-en-fuie/Prend-la-Fuite <逃走開始> (馬), 1213 nonchaloir/Nonchalance <無頓着>, 1281 sainte amistié/Amour-de-son-Prochain <聖なる友情> (柄頭), 1296 deité/Divinité <神性> (兜), 1378 saluz/salutations <表敬>, 1481 virginité/Virginité <童貞>, 1489 Religion/Vie-Religieuse <修道生活>, 1490 penitance/Pénitence <苦行>, 1491 chasteé/Chasteté <純潔>, 1551 gëunes/Jeûne <若さ>, 1555 oreisons/Prière <祈禱>, 1555 obedience/Obéissance <服従>, 1558 gloire pardurable/Gloire-Eternelle <栄光の持続> (金箔), 1559 inocence/Innocence <無垢>, 1571 amistié/Pitié <友情> (貴婦人), 1576 confession/Confession <告解> (洗濯女), 1587 umelité/Humilité <謙虚> (貴婦人), 1593 debonereté/Bonté <温和>, 1591 simple contenance/Simplicité <純真> (斜帯), 1594 Croissant/croissant de Sourire <微笑> (三日月), 1615 pacience/Patience <忍耐> (十字), 1633 largesce/Générosité <気前良さ> (貴婦人), 1634 proesce/Vaillance <武勇>, 1635 hardiment/Héroïsme <大胆> (<気前の良さ>の長男), 1645 promesses/Promesse <約束>, 1645 beaus dons/Beaux-Dons <豪華な贈り物> (菱形の楯), 1646 guerredons/Récompense <報奨>, 1649 overtes meins/Mains-Ouvertes <開いた手> (レイブル模様), 1698 anour/Honneur <名誉> (楯), 1700 valour/Bravour <武勲> (斜帯), 1701 hardement/Héroïsme <大胆> (豹), 1703 cous sanz menaces/coups sans menace <威嚇なしの打撃> (長四角模様), <誇らしさ> (兜), 1711 vitoire/Victoire <勝利> (仔獅子), 1712 veraie gloire/Authentique-Gloire <真の栄光> (菱形模様), 1743 aliance/Alliance <絆> (白い毛), 1759 Douz anemis/Tendre-Ennemi <優しい敵> (矢), 1759 douz/Tendresse <優しさ>, 1761 Mate-felon/Dresse-Rebelles <悪党馴らし>, 1826 franchise/Franchise <気高さ>,

1827 beles paroles/Beau-Langage <美しい言葉>, 1860 amertume/acrimonie <辛辣>, 1859 Vilenie/Vulgarité <下賤>, 1879 conseil/Reflexion <省察>, 1881 sapience/Sagesse <知恵> (兜), 1885 filosofie/Philosophie <哲学>, 1887 reson/Raison <理性>, 1890 providence/Prévoyance <予見>, 1918 Engins/Adresse <巧み>, 1917 aperceveance/Dicernement <知覚>, 1719 subtilité/Subtilité <巧妙>, 1941 Charité/Charité <愛徳>, 1943 nette concience/Conscience-Pure <純粋な良心> (金の桶), 1950 aumone/Aumône <施物>, 2199 mesconte/Fraude <ごまかし>, 2199 mestret/Triche <いかさま>, 2237 guerso/Cul-Sec <競り上げ>, 2237 Astinance/Abstinence <禁欲>, 2257 glouternie/Gloutonnerie <放蕩>, 2453 paour/Peur <小心>, 2455 paresce/Paresse <安逸>, 2542 dieus d'amors/dieus d'Amour <愛の神>, 2542 déesse d'amors/déesse d'Amour <愛の女神>, 2663 Delectacion/Délectation <歓喜> (薬種屋), 2670 double friçon/frisson? <二倍の震え>, 2673 longue pensée/longue réflexion <長き思い>, 2700 bon espoir/Bon-Espoir <よき望み> (膏薬), 2832 vanterie/Vantardise <空自慢>, 2831 humilité/Humilité <不遜>, 2838 cointise/Coquetterie <媚び>, 2848 folie/Folie <狂気>, 2850 sapience/Sagesse <知恵> (削除すること), 3146 compaignie/compagnie <同伴>, 3313 Large-mein/Mains-Généreuses <大きな手> (酒庫係), 3315 glorie/gloire <栄光> (ロゼ), 3424 Foi-mentie/Promesse-Trahie <誓約破棄>, 3510 relegion/Vie-Religieuse <修道生活>

このことから中世フランス文学初期に既にアレゴリー文学が盛んであったことが分かる。

## I.2 *Le Tournoi de l'Antechrist* と *Piers Plowman* とアレゴリーの共通性

伝統的なアレゴリーを Méry が多用しているが, Avarice, Coveitise, Envie, Simony and Glouternie, Peace, Patience のような表現が *Piers Plowman* にも使用されている。

TA 763 **Avarice** : PPIB 14,247 Ther **Avarice** hath almeries and yren --- bounden

cofres.

TA 766 **Coveitise** : PPIB 2,86 The countee of **Coveitise** and alle the costs aboute  
---

TA 846 **envie** : PPIB 2,84 And the erldom of **Envye** and [Ire] togideres,

TA 888 **simonie** : PPIB 2,67 Whan **Symonye** and Cyvyllle seighe hir bother wille

TA 996 **Glouternie** : PPIB 2,93 **Glotonye** he gaf hem ek and grete othes togidere,

TA 1613 **Pes**, la coisine **pacience** : PPIB 5,622 **Pacience** and **Pees**, muche peple thei helpeth;

さらに、Verité (Truthe) が *Piers Plowman* において重要な擬人化として活躍する。

TA 794 **verité** (truthe) : PPIB 1,12 ‘The tour vp the toft’, quod she, ‘**Truthe** is therinne,

*Piers Plowman* にとって、最も重要な *Antechrist* の表現は “**se bien faz, qu’il m’iert meri**” (**I am rewarding if I do well.**) である。Langland はこの表現から “Dowel, Dobet, and Dobest” を創作したのだろう。

3522 De la me merra en parvis,

3523 Se de li servir ne recroi,

3524 Si voirement, comme je croi,

3525 Que, **se bien faz, qu’il m’iert meri.**

(De là, elle me mènera jusqu’au Paradis si je n’abandonne pas son service ---  
aussi vrai que je crois **être récompensé si je fais le bien.**)

3522–25 From there she will lead me to Paradise if I do not give up her service  
--- as true as I believe **I am rewarding if I do well.**

(もし私が彼女への奉仕に倦み疲れることがなければ、そこから天国へと導いてくださるだろう。確実にそうなるはずだ、私が信じている

ように、善行を積めば、報われるのだから。)

Wimmer-Orgeur (1994 : 24) によると、Huon de Méry はアレゴリーを奇妙な方法で不浸透性の2つの世界、人間世界と文学世界の混乱をアレゴリーにより接近可能にした、と指摘する。

Huon de Méry a beau choisir un mode d'écriture qui a déjà fait ses preuves, il ne se contente pas d'égaliser les classiques du genre: bien au contraire, il multiplie les trouvailles. Tout d'abord, l'entrée en allégorie se fait d'une façon singulière. C'est le fait de revivre personnellement, et plus intensément qui lui, l'aventure de Calogrenant [knight of the Round Table in Arthurian legend, cousin to Sir Ywain] à la fontaine périlleuse qui déclenche le processus de l'écriture et de la lecture allégoriques. Cette voie choisie par Huon, la confusion de deux mondes théoriquement imperméables, celui des hommes d'autre part, celui des êtres littéraires d'autre part, est l'un des accès possibles à l'allégorie. (Wimmer-Orgeur 1994 : 24)

## II. *Le Pèlerinage de Vie Humaine* by Guillaume de Digulleville

Guillaume de Digulleville について *La Grande Encyclopédie Inventaire Raisonné des Sciences, des Lettres de Lettres* (19 : 579) では、14世紀のフランス人詩人として *Le Pèlerinage de Vie Humaine*, *Le Pèlerinage de l'ame*, *Le Pèlerinage Jésus Christ* などの著作があると述べている。

GUILLAUME de Digulleville, poète français du XIV<sup>e</sup> siècle, dont le nom est souvent altéré en *Guilleville*, *Guigneville*, etc. Les bons manuscrits disent *G. de Deguilleville*; mais la localité d'où ce nom est tiré paraît être celle qui s'appelle aujourd'hui *Digulleville*, dans la Manche: c'est donc cette forme qu'il faut préférer. Nous ne savons presque rien de la biographie de G. de Digulleville si ce n'est qu'il était moine à la célèbre abbaye de Châlis. C'est là qu'il composa un immense roman allégorique en vers qui eut un succès incroyable, sous le titre général de *Pèlerinage*. On distingue: 1<sup>o</sup> *le Pèlerinage de vie humaine*, composé vers 1331,

mais que l'auteur remania une vingtaine d'années plus tard; 2<sup>o</sup> *le Pèlerinage de l'âme*, composé vers 1355; 3<sup>o</sup> *le Pèlerinage Jésus-Christ*, composé en 1358. Les manuscrits de cette œuvre sont extrêmement nombreux, et la plupart se recommandent par la richesse de leurs miniatures. Il a été plusieurs fois imprimé soit à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, soit au commencement du XVI<sup>e</sup>, mais les éditions ne donnent qu'un texte remanié par un moine de Clairvaux, Pierre Virgin, ou même une rédaction en prose faite à la prière de la duchesse d'Anjou, Jeanne de Laval, par Jean Gallopes. Les poèmes de Digulleville ont été traduits en partie en anglais par John Lidgate et ont servi de modèle au célèbre *Pilgrim's Progress* de John Bunyan.

## II. 1 *Pèlerinage de Vie Humaine* のアレゴリー

Clasby は翻訳書 *The Pilgrimage of Human Life* の解説の中で、人間の巡礼が素晴らしく、驚くべき美しき国への旅である、と指摘している。

Many in Deguilevill's audience must have found refreshing and sympathetic his emphasis, expressed through **Reason and Grace**, on the **role of charity and kindness** in pastoral matters and his spirited attacks on **corrupt bishops, hypocritical clergy, decadent aristocrats, and crooked professionals** of all kinds. (Clasby 1992: xvi)

Avril Henry's analysis of the structure of the poem reveals a complex architecture of ideas and symbols focused on the sacramental system. (1986 i and ii) (Clasby 1992: xviii)

Guillaume de Digulleville は *Le pèlerinage de vie humaine* の第1版を1330-31年に書き、次のように指標する。**the human pilgrimage is a journey to a realm of wonderful and startling beauty**, a place that is both the **heavenly city and the world itself**, transformed by the light of Grace and Reason. (Clasby 1992: xix)

詩人はさらに「世界の鏡」では真実が表示されるとともに不鮮明になり、乗用馬 Flattery, 角笛 Vainglory やむち Obstinacy が登場する。

In the **mirror of the world**, the **truth is both revealed and obscured**, precisely because it is a **world of images**, **dark and ambiguous**, and the soul sees “as in a glass darkly.” (ibid., xxii).

Pride **rides on Flattery** and carries the **horn of Vainglory** and the **club of Obstinacy**. (ibid., xxiii)

*Pèlerinage de Vie Humaine* では、巡礼が睡眠中に見た幻想を語る設定が取られている。*Piers Plowman* の主人公 Will は隠修士として驚くべき事柄を聴くために、世界を広く渡る設定になっている。両詩の設定が類似している。

7 Une **vision** veul nuncier

8 Qui en **dormant** m'avint l'autrier.

(I want to recount a vision that came to me the other night as I was sleeping.)

七大罪である **PRIDE** (**Orgueil: horned unicorn**) が角の生えたユニコーンとして登場し、その二つの角が **ARROGANCE** と **CRUELTY** (**Fierte: horn**) という設定である。

7643 J'ai non **Orgueil**, la coint(er)elle,

7644 (La) fièce beste cornuelle

.....

7647 C'est une corne qui **Fierte**

7648 Est appellee et **Cruaute**,

7649 Une **corne de unicorne**

(I am **Pride**, the vain, the fierce horned beast, ... The horn is called **Arrogance and Cruelty, a unicorn's horn**.)

さらに、Flattery が持つ二本の槍が **ANGER** (**Courroux: spear**) と **JOYE** (**spear**) である。

8297 De ces **ii glaives** que partir

8298 Vois de mes iex et hors issir

8299 Chacun (je) parsui et guerroie.

8300 L'un a non **Courrous de (la) joie**

8301 **D'autrui** et l'autre est apele

8302 **Joye d'autri adversite.**

(I (= Flattery) pursue everyone with these **two spears** ... One is called **Anger at the Joy of Others**. And the other is called **Joy at the Misfortune of Others**.)

Grace が巡礼に袋と杖を与え, Charity が徳の母として, Reason が人間を動物から識別する役割を果たすアレゴリーとして登場する。

**GRACE** gives Pilgrim scrip and staff: **TRINITY (little silver bells)**

3363 **escherpe** (bag, scrip): twelve little silver bells

3383 En la premiere escript avoit:

3384 **Dieu le pere**, ce me sembloit,

3385 Le ciel et la terre crea

3386 De nient et puis homme forma.

3387 En la seconde: **Diex le fil**,

3388 En la tierce: **Dieu saint esp (e) rit**.

3389 (Mais) ces trois cloches merveilleuses

3390 Mont me furent et (fort) douteuses.

3391 Quar (de) si pres s'entrejoingnoient,

3392 Que **toute(s) une** ester sombloient,

(Grace took out the scrip with twelve **little silver bells** (beauty and fine quality))

In the first, it seemed to me, was written God the Father created the heavens and the earth out of nothing and then formed man. In the second, God the Son. In the third, God the Holy Spirit. But I found these three bells astonishing and puzzling because they were joined together so closely that they all seemed to be one. (Trinity))

CHARITY (mother of virtues, nurse of orphans, shelter of pilgrims)

2411 Mon nom se savoir vous voulez,

2412 Charite vous m'apeleres,

2413 Quar Charite tient en chierte

2414 Ceuz que li autre out en vilte.

(If you want to know my name, call me Charity, for Charity treasures what others despise.)

REASON

855 Je sui Raison par qui estes

856 Discerne des autres bestes.

857 Tant commē avec vous m'avrez

857 Tant seulement hommes serez,

(I am Reason, by whom you are distinguished from the other animals. You are human only when you have me with you,)

Huon de Méry が多種類のアレゴリーを用いて形而上学的世界を生き生きと描き出している。

同様に、Distress と Anguish が tongs (こて)、Shame/Honte と Disgrace/ Confusion が aprons (エプロン) となっている。

**DISTRESS and ANGUISH** (Destrece et Angoisse: tongs) 12040

12041 Mes tenailles sont (la) **Destrece**

12042 Et (l') **Angoisse** qui (si) fort presse ...

(My tongs are Destress and Anguish. They press so hard ...)

**SHAME** (Honte), and **DISGRACE** (Confusion: apron) 12050

12051 La pel don't je fais devantel

12052 **Honte**, **Confusion** j'apel;

(I make my apron of the skin I call Shame and Disgrace,)

この詩において最も重要な人物 Truth (Verite) が *Piers Plowman* に登場する Truth/Verite と深く関連していることも興味深い。

**TRUTH** (Verite)

10011 Jadis, dist elle, **Verite**

10012 En mon chemin et Equite

(“Once I met Truth and Equity on my way,”)

*Pèlerinage de Vie Humain* に使用されている Grace, Charity, Reason, Trinity, Truth のような伝統的なアレゴリーが, Grace が巡礼に与える袋の中に入った小さな銀の鈴 Trinity (Dieu le pere, Diex le fil, and Dieu saint esperit) を表し, Charity は互いに関連した用法: mother of virtues, nurse of orphans, shelter of pilgrimages を表す。この詩は明らかに Langland の *Piers Plowman* の先駆的詩である。

Eugene Clasby による現代英語訳 *The Pilgrimage of Human Life* (1992) の Index of Proper Names (227-32) の中からアレゴリーを選択して示す。Guillaume de Deguileville は既に多数のアレゴリーを使用し, 夢の中で多様

なアレゴリー世界を展開していることが分かる。(各アレゴリーを行, 古フランス語原語, 現代英語語訳の順で示す。)

4027 Forcē/Fortitude (habengergeon), 4251 Justice/Justice (sword), 10479 Goufres/  
Bottomless Pit, 10540 Virginite/Virginity, 11681 fortune/Fortune, 11829 sainte eglise/Holy  
Church, 11871 Viellece/Old Age, 5240 Obstination/Obstinacy, 6678 Labour ou Occupation/  
Labor or Occupation, 7230 Desperation/Despair, 7788 Vuide Pauce/Breakwind (horn), 8139  
Flaterie/Flattery, 8955 Homicide/Homicide (prison), 9435 Rapine/Rapine, 9725 Coquinerie  
/Cadging, 9726 Nommece/Vagrany, 9727 Huguineno/Breadbiter, 9905 Barat/Fraud, 9906  
Tricherie/Cheating, 9906 Tricot/Trickery, 9906 Hasart/Gaming, 9907 Decevanche/Deception,  
9996 parjurement/Deception, 9997 menconge/Lying, 10011 Verite/Truth, 10012 Equite/  
Equity, 10329 Castrimargie/Gourmandise, 10351 Trop mengus/Gulp, 10351 Trop gloutois/  
Guzzle, 10459 Justice/Justice, 10478 Ivrece/Drunkenness, 10479 Goufres/Bottomless Pit,  
10540 Virginite/Virginity, 11681 fortune/Fortune, 12177 Tribulation/Tribulation, 12027  
Persecution/Persecution, 12141 Destrece/Disgrace, 12536 Sains Esperit/Holy Spirit, 12580  
Paour de Dieu/Fear of the Lord, 12590 Venjance/Vengeance (lead mace), 12591 paines d'  
enfens l'Orreur/Horror of the Pains of Hell, 12752 Decepline/Discipline, 12767 Voluntaire  
Povrete/Voluntary Poverty, 12756 Reprehencion de mal/Reproof of Evil (file), 12912  
Oroison/Orison, 13097 Enfermete/Sickness, 12859 Abstenance/Abstinence, 11947 Adversite  
/Adversity, 8300 Courroux/Anger, 12042 Angoisse/Anguish, 7647 Fierce/Arrogance, 9366  
Avarice/Avarice, 2412 Charite/Charity, 10547 Chastete/Chastity, 4406 Constance/  
Constancy, 4200 Continance/Continance, 9365 Couvoitise/Covetousness, 7648 Cruaute/  
Cruelty, 13125 Mort/Death, 8757 Detraction/Detraction, 7897 Inobedience/Disobedience,  
3473 Foi/Faith (scrip), 7170 Tristece/Ennui (Sloth), 10459 Equite/Fairness, 8141 Faussete  
/Falsehood (mother of Flattery), 4122 Glouttonnie/Gluttony, 339 Grace/Grace, 8921 Haine/  
Hatred (saw of Anger), 3679 Esperance/Hope (staff of), 4354 Humilite/Humility (scabbard  
of), 8037 Ypocrisie/Hypocrisy (Pride's mantle), 6846 Huiseuse/Idleness, 8899 Impacience/  
Impatience (iron of), 12175 Iniquite/Iniquity, 8302 Joye/Joy, 8975 Memoire/Memory,

13316 Misericorde/Mesericord, 1511 Nature/Nature, 5240 Obstinacion/Obstinacy (cudgel of Rude Wit), 129 priere/Orison (Prayer), 2049 Penitance/Penance, 575 Raison/Reason, 7898 Rebellion/Rebellion (one of Pride's spurs), 12482 Religion/Religion (ship of), droiture, 5230 Rude Entendement/Rude Wit, 2342 Satisfaction/Satisfaction (the switches of Penance), 12052 Honte/Shame (apron of Tribulation), 9832 Simonie/Simony, 9558 Peresce/Sloth (mother of Idleness), 10463 Sobriete/Sobriety, 8887 Despit/Spite (flint of Anger), 12836 Estude/Study (Lesson), 4084 Attrempance/Temperance (helmet of), 8140 Trahison/Treachery (daughter of Envy), 9363 Chaours/Usuria (home of Usury), 9364 Chaoursine/Usury (Avarice), 11610 Vaine Gloire/Vainglory (bellows of Pride), 7787 Vantage/vaunting (horn of Pride), 12290 Jeunece/Youth, 13098 Sante/Health, 13105 Medicine/Medicine

## II.2 *Pèlerinage de Vie Humaine* と *Piers Plowman* のアレゴリーの共通性

両詩は夢の中で巡礼または隠修士の姿でエルサレムまたは世界を遍歴する設定が取られている。次に、伝統的なアレゴリーに加えて多種多様なアレゴリーを援用して、形而上学的に深遠な作品に仕上げている。

A vis m'ert si com dormoie

Que je pelerins estoie

Qui d'aler estoie excite

En Jherusalem la cite.

En un mirour, ce me sembloit,

Qui sanz mesure grans estoit (ll. 35-40)

(As I was sleeping, I dreamed I was a pilgrim eager to go to the city of Jerusalem.

I saw this city from afar in a mirror that seemed to me large beyond measure.)

I was wery [of] wandred and wente me to reste

Vnder a brood bank by a bournes syde;

And as I lay and lenede and loked on þe waters,

I slombred into a slepyng, it swayed so murye. (*PPIB* Pr.7-10)

### III. *Piers Plowman: The B-Version*

#### Traditional Allegory

Stephen A. Barney は論文集 *A Companion to Piers Plowman* (1988) に寄せた論文 “Allegorical Visions” の中で、アレゴリーは明晰さの父である、と指摘する。

In Middle Ages, ... the seven principal virtues consisted of the **three** “**theological**” virtues (**faith, hope, and charity**) from Paul and the **four** “**cardinal**” virtues (**prudence, temperance, courage and justice**) from Plato, the latter allegorized as four seeds in *Piers*, the former as Abraham, Moses, and the Good Samaritan. ... When he [= Langland] names the seven sisters of Truth --- Abstinence, Vmbletee, Charite, Chastite, Pacience, Pees, largenesse (C.7.270-75) --- ...: Allegory can be the Father of Clarity. (Barney 1988: 124).

#### Seven Deadly Sins

Langland は七大罪を第14歌、216-54行でアレゴリー化して登場させる。

Pride, Wrape, Glotonic, Coueitise, Auarice, Lecherie, and Sleupe.

#### Seven Cardinal Virtues

また、七枢要徳アレゴリーのうち4徳 Justice, Prudence, Temperance, Fortitude を *Piers* が蒔く種として第19歌278-301行にラテン名で示している。

XIX *Piers greynes* (cardynales vertues)

278 { Spiritus Prudencie } 《思慮深い心》

283 { Spiritus Temperancie } 《節度ある心》

291 { Spiritus Fortitudinis } 《強い心》

300 { **Spiritus Iusticie** } 《正義の心》

さらに、残りの3枢要徳も XII 29a-30に示されている。

**Feip** (17, 58, Fides), **Hope** (Spes) and **Charitee** (caritas)

このように、Langland は従来のアレゴリーに対して枢要徳という新しい視点を加えている。

### Ⅲ.1 **Trupe**

<真理>は *Piers Plowman* において重要な役割を担うアレゴリーであるが、第1歌において<真理>が丘の上に立つ塔の中に住むと紹介される。さらに、第7歌において、<真理>が Piers に牽組を率いて大地を耕し、Piers と子孫に免償証を与える、極めて重要な役割を担う。

I 12 **The tour vp þe toft** …**Trupe** is þerinne,

「丘の上に楼閣には 真理が住んでいます。」

VII 1-4

**Trupe** herde telle herof, and to **Piers** sente

To taken his **teme** and **tilien þe erþe**,

And purchased hym a **pardoun { a pena et a culpa }**

For hym and for hise heires for eueremoore after;

真理は、この一部始終を 耳にするとピアースに書簡を送り、

牽組を率いて 大地を耕すことを命じ、

ピアースとその子孫を、 以後永遠に

《罪からも罰からも》免除する 免償証を与えた。

第5歌では、<真理>の住居に至る道筋が豊富なアレゴリーと句名詞で彩られて、幻想的な世界を構築している。

**Dwelling of Trupe** V 561-96

- a) Weye: Mekenesse (溫和)
- b) Place: Conscience (良心)
- c) Brook: Bep-buxom-of-speche (言葉を慎みなさい)
- d) Ford: Youre-fadres-honouereþ (親をうやまいなさい)
- e) Place: Swere-no 3t-but-if-it-be-for-nede-And-nameliche-on-ydel-þe-name-of-God-almȳty (必要のないのに全能の神のみ名により 無意味な誓いを立てるな)
- f) Croft: Coueite-no3t-mennes--ne-hire-wyues-Ne-noon-of-hire-seruaunt3-pat-noyen-hem-my3te (隣人の家畜やその妻や奴隷を欲しがるな 隣人をそこなうことだから)
- g) Two stokes: Stele-no3t-ne-Sle-no3t (盗むなど殺すな)
- h) Bergh: Bere-no-fals-witnesse (偽りの証言をするな)
- i) Place: Seye-soop-so-it-be-to-doone-In-no-manere-ellis-no3t-for-no-mannes-biddyng (真実をありのままに話しなさい ないことは話さぬように たとえだれの命令でも)

さらに<真理>の宮廷の構造もアレゴリーと句名詞から築かれている。

- COURT:**
- a) moot: Mercy (慈悲)
  - b) walles: Wit (知性)
  - c) kerneles: Cristendom (クリスト教)
  - d) bostras: Bileef-so-or-þow-beest-no3t-saued (信ぜよ、さもなくば救いなし)
  - e) houses: wiþ loue and lowe speche as breþren of o wombe (愛や修道士のようにへりくだった話し方)
  - f) brugge: Bidde-wel-þe-bet-may-þow-spede (よく願いなさい そうすれば目的はかなえられる)

g) piler: **penaunce, preieres to seyntes** (悔悛, 諸聖人への祈り)

h) hokes: **almesdedes** (施しの行為)

<真理: Truth>に至る道の途中にある場所, 小川, 浅瀬, 小農場などはアレゴリーや句名詞によって装飾されている。また, <真理>の住む館は<慈悲>という濠, <知恵>という壁, <キリスト教>という中心部などで建設されている。Langland は古代同様中世にも純粋なキリスト教の重要性を主張している。

### Ⅲ. 2 Charitee

<愛徳>もまた Piers Plowman の重要なアレゴリーであり, 第16歌では優れた樹木として述べられ, <慈悲> (根), <憐憫> (幹), <真実の言葉, 聖教会の掟> (実), <謙虚な話し方・温和な態度> (花) から成る。

**CHARITEE** = excellent trie tree = Patience = simple-of-herte

XVI 3-9

What **charite** is to mene

'It is a **ful trie tree**,' quod he, 'trewely to telle.

**Mercy** is þe **more** þerof; þe myddul stok is ruþe;

The **leue** ben **lele words**, þe lawe of **Holy Chirche**;

The **blosmes** beþ **buxom speche** and **benigne lokynge**;

**Paciencie** hatte þe **pure tree**, and pore **simple of herte**,

And so þoruȝ God and goode men groweþ þe **fruyt Charite**.'

愛徳とは何か。

彼は言った。「それは真実, まことにすぐれた樹木なのだ。

慈悲がその根で, その幹は憐憫。

実(実)は真実の言葉, つまり聖教会の掟。

咲く花は謙虚な話し方と 温和な態度。

この木そのものは忍耐とか, おごりのない心と呼ばれ,

それで、神や善徳の人の手によって、愛徳の果実を結ぶ。」  
 <愛徳>は優れた樹木に例えられる。この木は<慈悲>の根、<聖教会の忠実な葉>から成り、<愛徳>の果実を齎す。

### Ⅲ. 3 Conscience

<良心: Conscience >はその食物と飲み物を表し、ラテン語名で表されている。すっぱいパン、飲み物、肉料理、料理、皿のアレゴリーが登場し、<良心>の独自性を引き出している。

#### CONSCIENCE

XIII 48-54 Conscience's food and drink

He sette a sour loof tofor vs and seide, { 'Agite penitenciam,' }

And sippe he drouz vs drynke: { 'Dia perseuenrans -- }

.....

And he broughte vs of { Beati quorum } of { Beatus vir } res making,

And þanne he brouzte vs forþ a mees of ooper mete, of { Miserere mei, Deus }

{ Et quorum tecta sunt peccata }

In a dissh of derne shrifte, { Dixi } and { Confitebor tibi }.

(彼女は私たちの前に、すっぱいパンを置き、「《悔い改めよ》です。』

と言ったが、

さらに、《いつまでも耐え忍ぶ》という名の 飲み物を運んだ。・・・

そのうえさらに、彼女は《神よ私をあわれみ給え》という 肉料理を、もう一皿運び、

また、《幸せな人》で作った 《幸せなのは、その罪が多い消される者》という料理を、《私は言った。罪を告白しよう》という名の秘密の告白の皿に盛りつけて 運んできた。)

### Ⅲ. 4 Grace

第19歌において〈恩寵〉はキリストの御使者として神から遣わされ、農夫 Piers と協力する。

#### **GRACE = Cristes message, fro þe grete God, wiþ Piers Plowman**

XIX, 208–209 Quod Conscience, and knelede, “This is **Cristes messenger**,

And comeþ **fro þe grete God** --- **Grace** is his name.

(良心は、跪いて言った。「これは、キリストのみ使い、大いなる神より遣わされたもので、その名は恩寵である。)

XIX, 215–216 And þanne bigan **Grace** to go wiþ **Piers Plowman**,

And counseilled hym and Conscience þe comune to sompne:

(それで恩寵は 農夫ピアースとものあることとなったが、彼は、ピアースと良心に 民衆を呼び集めるように命じた。——)

### IV. *Piers* = Anglicized Christ = LI3T

Langland は中世の社会状況と一般の人々の世俗性を描くと同時に、キリスト教の神聖さを唱えている。詩人は古代キリスト教の重要性を *Piers* を Anglicized Christ として当時の学識豊かな騎士階級や聖職者たちに語り伝えた。

第19歌において、*Piers* は旧約聖書と新約聖書をまぐわとして耕す光景は、種まきとキリスト教の布教を同一視している。

XIX 312–314 **These foure sedes Piers sew**, and siþþe he dide hem harewe

Wiþ **Olde Lawe and Newe Lawe**, þat loue myzte wexe

Among **þise foure vertues**, and **vices destruye**.

(ピアースはこの四つの種を蒔き、古い掟と新しい掟を

まぐわを使って、土をならし、四つの徳の間に愛が育ち、  
悪徳が減びるように図った。)

第18歌において、キリストは Piers の紋章を帯び、Piers のジャケットを身に着けている。Langland は Piers を Anglicized Christ と同一視し、舞台を Jersalem からイギリスの Malvern と London に移して、当時のイギリスの読者に歓迎された。

XVIII 23-27 “This **Iesus** of his gentries wol iuste in **Piers armes**,

In **his helm** and in **his haubergeon**, { **humana natura**. }

That **Crist** be noȝt biknowe here for { **consummatus Deus**, }

In **Piers paltok þe Plowman** þis prikiere shal ryde;

For no dynt shal hym dere as { **in deitate Patris**.’ }

(「この高貴な生まれのイエズスは、ピアースの紋章を帯び、その鎧や冑、つまり《人間の資質》で身を固め 戦いに臨もうとしている。

だから、誰もキリストが《神そのもの》であるとは気がつかない。

農夫ピアースの短衣を着て この騎士は現れるが、  
《父なる神の本性》のゆえに どんな打撃にも傷つくことはない。』)

崇高なく光>にキリストを《栄光の王》、《万軍の王》と讃える。

XVIII 317-321 **LIȝT = Christ**

The liȝt soone seide, { **Rex glorie**, }

The lord of might and of mayn and alle manere vertues --- { **Dominus virtutum**. }

Dukes of þis dymme place, anoon vndo þise yates,

That **Crist** may come in, þe **Kynges sone of Heuene!**’

(光は、打ち返していった。「《栄光の王》。

また権力と権威の主、あらゆる力の主。《万軍の主》である。

暗黒の国の貴族よ すみやかに扉をあけよ、

天国の王の子 クリスト、ここにあり。])

第19歌において、農夫 Piers が全身血まみれで十字架を背負うキリストが強調される。

XIX 6-8: **Bloody PIERS with a cross = ANGLICIZED CHRIST**

That **Piers þe Plowman** was **peynted al bloody**,

And **com in wiþ a cros** bifore þe comune peple,

And riȝt lik in alle lymes to Oure Lord Iesu.

(農夫ピアースが、全身血まみれの姿で

十字架を背負い、人びとの前に現れたが、

その姿は、まさにそのまま われらの主イエスであった。)

XIX 12-14 **PIERS = ANGLICIZED CRIST**

Quod Conscience, and kneled þo, ‘Thise am **[hise=Piers?] armes** ---

**Hise colours** and **his cote armure**; ac he þat comeþ so **bloody**

Is **Crist wiþ his cros, conquerour of Cristene.**’

(良心は跪いて答えた。「ピアースの武器を携え、

ピアースの旗印、紋章を帯びているが、血まみれで現われたのは

キリスト教徒の支配者、十字架を負うたキリスト。])

<自然>の果たす役割は大きく、第9歌で<善行>が住む城を土、空気、風と水で築き、あらゆるものの創造者、形成者として崇められる。

**KYNDE**

IX 1-4 ‘Sire **Dowel** dwelleþ,’ quod Wit, ‘noȝt a day hennes

In a **castel** that **Kynde** made of foure kynnes þynges.

**Of erþe and eyr** is it maad, medled togideres,

**Wip wynd and wip water** wittily enjoyed.

(知性は言った。「善行卿は、ここから一日かからぬ場所、  
自然が四つの元素で造った城に住んでおいでだ。  
この城は、土と空気を交ぜ合わせ、  
風と水で堅固に築きあげられている。)

IX 26-29 **'Kynde,'** quod Wit, 'is **creatour of alle kynnes þynges,**

**Fader and formour of al þat euere was maked** ---

And þat is þe grete God þat gynnyng hadde neuere,  
Lord of lif and of lizt, of lisse and of peyne.

(知性は言った。「自然は、あらゆるもの創造者、  
これまでに創造されたあらゆるものの父であり、形成者で  
ある。

つまり、偉大な神、始めを知らぬお方で、  
いのちと光明の主、喜びと苦痛を与え給うお方だ。)

また、第20歌において、＜自然＞は人間にとって脅威となる＜熱病＞、  
＜下痢＞などを遊星から送る別の側面が示される。

XX 80-87 **Kynde** Conscience þo herde, and cam out of þe planetes,

And sente forþ his forreyours --- **feueres and fluxes,**

**Coughes and cardiacles, crampes and toopaches,**

**Rewmes and radegundes and roynouse scales,**

**Biles and bocches and brennyng agues,**

**Frensies and foule yueles** --- foragers of Kynde,

Hadde ypriked and prayed polles of peple;

Largeliche a legion lees hir lif soone.

(自然は良心の声を聞きつけ 遊星からやってきたが、

その徴発隊として 繰り出したのは 熱病と下痢  
せきと発作, けいれん, 歯痛,  
はなかせ, 化膿, それに, きたない疥癬,  
できもの, はれもの, はげしいおこり, であった。  
狂気と害悪が 自然の先発隊として  
人間の群に 襲いかかり餌食としたので,  
無数の人が たちまち命をおとした。)

第19歌において, <恩寵>は穀物を貯蔵する倉庫を建設するが, <統一=聖教会>と呼ばれる。Piers の耕作, 種まき, 収穫を経て, <統一>に収納することでキリスト教の完成を暗示する。

XIX 324-31 **HOUS**, Piers to herberwe inne þi cornes

And Grace gaf hym þe cros, wiþ þe croune of þornes,  
That **Crist vpon Caluarie** for mankynde on pynded;  
And of his **baptisme and blood þat he bledde on roode**  
He made a manere **morter**, and mercy it highte.  
And þerwiþ Grace bigan to make a **good fundament**,  
And watlede it and walled it wiþ hise **peynes** and his **passion**,  
And of **Holy Writ** he made a roof after,  
And called þat hous **Vnite --- Holy Chirche** on Englissh.

(すると恩寵は, 十字架を荆の冠とともに与えたが,  
それはクリストがカルヴァリオの丘で人類のために血を流したもう  
た時のもの。

また, その洗礼とその十字架上に流した血で,  
モルタルのようなものを作ったが それは慈悲という名であった。  
この材料で, 恩寵は 堅固な土台を造り,  
その苦情と受難で 壁を組み, 塗り上げて,

そのあと、聖書で 屋根を葺きあげ、  
この家を統一と名づけたが、英語で言えば聖教会である。)

また、<良心>が王を守り、<恩寵>が全聖職者の導き手となり、Piers  
が旧約聖書と新約聖書を基盤に帝王となれば、キリスト教社会が完成する、  
と Langland は主張する。

XIX 428-31 GRACE + PIERS = EMPEROUR; with Conscience, all men  
=> Cristene

And þow Conscience in kynges court, and sholdest neuere come þennes;  
And Grace, þat þow gredest so of, gyour of alle clerkes;  
And Piers wiþ his newe plou3 and ek wiþ his olde  
Emperour of al þe world, þat alle men were Cristene.

(だから、良心よ、あなたは王の宮廷にいて 離れるべきではありません。

そして、あなたの称賛する恩寵がすべての聖職者の導き手となり、  
ピアースが新しい犁と さらに古い犁を手にして  
この世の帝王となれば、すべての人がキリスト教徒になるでしよ  
う。)

Langland が形而上学的表現を駆使して、キリスト教の必然性を教会制度に  
依らず、不定形な存在として、キリストの創造物がキリストの館にいと  
述べ、Isidor の *Etymologiae* から引用している。

XV 23-36 { Anima } : One with-outen tonge and teeth; Crystes creature, in  
Crystes court

{ Anima }; { Animus }; { Mens } (“Poughte”) ; { Memoria }; { Racio }  
 (“Reson”); { Sensus }; { Conscience }; { Amor } (“Lele Loue”); { Spiritus }  
(spirit spechelees)

《霊》: 肉体に生命を与える, 《心》: 意志や欲望を取り仕切る, 《思考》: 考え, 知る能力, 《記憶》: 神に嘆きを訴える, 《理性》: 判断し, 真実の教えるままに行う, 《感覚》: 人々の語ることを感得する, 《良心》: 正義を要求, 神の書記・公証人, 《愛》: 主や人々を愛する, 《魂》: 肉体を離れ, 飛び去る)

Langland の表現には妻, 娘, 息子などの家族関係に句名詞を使用して存在感を大きくしている。

VI 80-83 Pieres wyf: Werch-whan-tyme-is

Doughter: Do-riht-so-or-pi-dame-shal-pee-bete

Sone: Suffre-pi-Souereyns-haue-hir-wille-/Deme-hem-nozt-for-if-pow-doost-pow-shalt-it-deere-abugge

(ピアースの妻: 暇があるなら働け)

娘: 言われた通りにしなさい さもないとお母さんにたたかれる

息子: おかみさんには, その言うままに 従いなさい。

批判をするな, さもないと あとの償いが大きくなるぞ)

Langland が考える理想の国家と聖教会は, 王が《洞察する心》と《強い心》で庶民, 聖教会と聖職者を守ることである。

XIX 467-468 Lord

With { Spiritus Intellectus } þey toke þe reues rolles,

And wiþ { Spiritus Fortitudinis } fecche it — I wole [he, nelhe].

《洞察する心》で 莊園差配の報告を調べさせ,

わしも, 《強い心》で じきじきに, 目を通すことにしようぞ。

XIX 470-471 King

'I am kyngge wiþ croune þe comune to rule,

And **Holy Kirke and clergye** fro cursed men to defende.

(「余は王冠を頂く王である。庶民を支配し  
聖教会と聖職者を 悪しき者どもより守る。)

<思考>は<善行>、<積善行>と<至善行>の居場所を知っている。  
Langland にとって、<思考>の重要性を表している。

VIII 78-79 **bought**

'**Dowel** and **Dobet** and **Dobest** þe þridde

Arn þre faire vertues, and ben **noȝt fer to fynde**.

(思想：「善行と積善行と、それに第三の至善行は、」と彼は応えた。  
「三つの美德だが、遠くに 行かずとも見つかるぞ。)」

<恩寵>が Piers に大牛四頭、馬四頭、馬鋤二つを与えたが、キリスト  
教に密接に関わる人物、聖書がアレゴリーとして組み込まれている。

XIX 264-301 **GRACE** gave **PIERS** oxen, stottes (horses), aipes (harrows)

264-67 foure grete oxen: **Luk, Mark, Mathew, Iohan**

269-72 foure stottes: **Austyn, Ambrose, Gregori, Ierom**

275-75a two aipes: oold, newe { **Vetus Testamentum et Nouum** }

(恩寵は、ピアースに 大牛四頭立ての犁組を与えた。

ルカ、マルコ、マテオ、ヨハネ

四頭の馬：アウグスチヌス、アムブロシウス、グレゴリウス、ジェロー  
ム

二つの馬鋤：《旧約聖書と新約聖書》)

## V. まとめ

Langland は混乱した中世イングランド社会を背景に、当時の教会制度を

批判しながら、古代キリスト教への回帰の必要性を説いている。詩人の表現は中世フランス文学の *Tournoi de Antechrist* と *Pèlerinage de Vie Humain* から夢世界、幻想性、多種多様なアレゴリーの影響を大きく受けている。しかし、Langland の独自性は詩の構成や表現形式に見られ、中世英文学を代表する頭韻詩として認められてきた。

#### 注

本稿は、2017年7月6日に行われた International Medieval Congress, Leeds での口頭発表に加筆修正したものである。

#### 参考文献

- Barney, Stephen A. "Allegorical Visions," in *A Companion to Piers Plowman*. (1988): 117-33. Ed. J.A. Alford., Berkeley: University of California Press.
- Clasby, Eugene. ed. *Guillaume de Deguileville: The Pilgrimage of Human Life (Le Pèlerinage de vie humaine)*. New York & London: Garland Publishing, Inc., 1992.
- Colunga, Alberio, O. P. and Laurentio Turrado. eds. *Biblia Sacra*. Matriti: Biblioteca de Autores Cristianos, 1994.
- Harvey, Paul. ed. *The Oxford Companion to English Literature*. Oxford at the Clarendon Press, 1967.
- Matsushita, Tomonori. ed. *A Concordance to William Langland's The Vision of Piers Plowman: The B-Text*. 3 vols. Tokyo: Yushodo Press/Hildesheim: Olms, 1998-2000.
- Schmidt, A.V.C. ed. *Piers Plowman: A Parallel-Text Edition of the A, B, C and Z Versions*. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, Western Michigan University, 2011.
- Société de Savants et de Gens de Lettres, ed. *La Grande Encyclopédie Inventaire Raisonné des Sciences, des Lettres et des Arts*. 31 vols. Paris: Société Anonyme de la Grande Encyclopédie, 1886-1902.
- Stürzinger, J. J. ed. *Le Pèlerinage de Vie Humaine*. Roxburghe Club, 1893.
- Sutton, Peter. trans. *Piers Plowman*. Farland, 2014.
- Wimmer, Georg. ed. *Huon de Méry: Le Tournoi de l'Antéchrist*. Traduit par Stéphanie Orgeur. Orléans: Paradigme, 1994.